ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.03.01 КУЛЬТУРНЫЙ ПЕРЕВОД (МОДУЛЬ): ИСТОРИЯ И ФИЛОСОФИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки **51.03.01 Культурология**

Направленность (профиль) ***«Социокультурное проектирование и культурный перевод»***

(год начала подготовки - 2021)

Санкт-Петербург

2021

1. **ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
|  | УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | ИУК-1.1. Знает: теоретико-методологические основы поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задачИУК-1.2. Умеет:осуществлять результативный поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задачИУК-1.3. Владеет:умениями осуществления результативного поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач |
|  | УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИУК-4.1. Знает: специфику деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)ИУК-4.2. Умеет:эффективно осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)ИУК-4.3. Владеет:навыками эффективного осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |
|  | УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | ИУК-5.1. Знает: природу и условия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философских контекстахИУК-5.2. Умеет:корректно воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстахИУК-5.3. Владеет:навыками корректного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

Цель дисциплины: знакомство с историей становления и спецификой перевода как деятельности, с формированием основных философских и переводоведческих концепций, как зарубежных, так и отечественных.

Задачи дисциплины:

* сформировать знания об истории перевода как едином историко-культурном процессе, основных положений философии перевода, понятий и концепций переводоведения;
* сформировать умения применять указанные философские и переводоведческие положения, понятия и концепции при рассмотрении перевода как феномена культуры;
* сформировать навыки историко-философского переводоведческого анализа различных сфер и явлений культуры.

 Освоение дисциплины и сформированные при этом компетенции необходимые в последующей деятельности.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад. час |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **132** |
| в том числе: |  |
| Лекции | 38 |
| Лабораторные работы / Практические занятия | -/94 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **66** |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамены):** | **54** |
| контактная работа | 4,7 |
| самостоятельная работа по подготовке к экзаменам | 49,3 |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /** **з.е.)**  | **252/7**  |

**4. Содержание дисциплины**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины.**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Перевод в странах Древнего Востока. Перевод в античную эпоху: философия, теория, практика. |
| 2 | Развитие философии и практики перевода в Западной Европе в эпохи Средневековья, Возрождения и Реформации. |
| 3 | Западноевропейский перевод 17-18 вв. |
| 4 | Зарубежные переводческие концепции 19-го в. |
| 5 | Развитие зарубежной философии перевода в 20-м в. |
| 6 | Перевод в Древней Руси. Развитие философии и практики перевода в России 18-го в. |
| 7 | Переводческая мысль в России 19-го в. |
| 8 | Основные этапы и направления отечественной истории и теории перевода в 20-м в. |

**4.2 Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3 Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств**

Не предусмотрены учебным планом.

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**5.1 Темы конспектов:**

1. Перевод в Древнем Египте.
2. Специфика языковой ситуации и перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии.
3. Специфика перевода эллинистической эпохи.
4. Переводы на греческий язык.
5. Переводы с греческого на латынь и их роль в становлении культуры Древнего Рима.
6. Переводчики Древнего Рима.
7. Специфика римского перевода классической эпохи.
8. Переводческая деятельность Цицерона.
9. Переводческие принципы Цицерона.
10. Философия перевода Плиния Младшего.
11. Переводы ветхозаветной литературы на греческий язык.
12. История и принципы создания латинской Библии.
13. Первые переводы Библии на европейские языки.
14. Языковая ситуация в средневековой Европе.
15. Средневековые переводы религиозно-философской литературы.
16. Языки оригиналов и языки перевода в средневековой Европе.
17. Переводческая деятельность Альфреда Великого.
18. Переводческая деятельность и переводческие принципы Эльфрика.
19. Английский перевод после норманнского завоевания.
20. Языковая ситуация в Англии 14 – 15 вв. и роль перевода в становлении национального языка как средства внутрикультурной коммуникации.
21. Первые немецкие переводы Библии.
22. Перевод в позднесредневековой Франции и Италии как инструмент развития национальной культуры.
23. Языковая ситуация в Западной Европе в эпоху Возрождения.
24. Ренессансная традиция греко-латинских переводов.
25. Философские основания гуманистического перевода.
26. История развития гуманистического перевода.
27. Переводческие концепции эпохи Возрождения.
28. Межъязыковой и внутриязыковой перевод в эпоху Возрождения.
29. Переводческий скептицизм эпохи Возрождения: проблема переводимости-непереводимости.
30. Проблемы перевода Библии в ренессансной традиции.
31. Перевод в эпоху Реформации.
32. Немецкая Библия Мартина Лютера: история создания и роль в формировании мировоззрения эпохи.
33. Философия классицизма и классицистический перевод.
34. Эстетические основания классицистического перевода.
35. Перевод и языковая культура в Германии.
36. Философия романтизма и романтический перевод.
37. Романтический перевод в Германии: эстетические основания и художественная практика.
38. Романтический перевод в России: эстетическая и художественная специфика.
39. Философия общественной пользы как основание российской переводческой практики 18 в.
40. Перевод как инструмент философско-идеологической борьбы в России в 1840-х – 1860-х гг.
41. Специфика петербургской (ленинградской) и московской школ отечественного перевода.
42. Зарубежные философские теории перевода 20-го в.
43. Отечественная теория и практика перевода в 20-м в.

**5.2 Темы докладов и рефератов:**

1. Специфика языковой ситуации и переводческой деятельности Древнего Востока.
2. Философия и искусство перевода в Древней Греции: периодизация, телеология, парадигма переводимых текстов.
3. Влияние переводов с восточных языков на развитие культуры Древней Греции.
4. Влияние переводов с древнегреческого на развитие искусства перевода в Древнем Риме.
5. Перевод в Древней и в Древнем Риме: сравнительный анализ.
6. Цицерон о переводе.
7. Языковая ситуация в средневековой Европе и специфика переводческих взглядов и переводческой практики.
8. Средневековые переводы Библии: аксиология и принципы.
9. Средневековая Вульгата.
10. Первые средневековые переводы на национальные языки.
11. Философия эпохи Возрождения и специфика переводческой практики.
12. Философия гуманизма и гуманистический перевод.
13. Переводы с античных языков в эпоху Возрождения.
14. Философия и аксиология перевода в эпоху Реформации.
15. Немецкая Библия Мартина Лютера.
16. Английская Библия Уиклифа.
17. М. Монтень – переводчик.
18. Переводческие концепции эпохи Возрождения.
19. Эстетика классицизма и принципы классицистического перевода.
20. Классицистическое понимание идеала и эстетика перевода эпохи классицизма.
21. Переводческие концепции эпохи классицизма.
22. Французский классицистический перевод.
23. Философия романтизма и развитие перевода в романтическую эпоху.
24. Немецкие романтики о философии перевода.
25. Философия перевода Шлейермахера.
26. Лингвистическая теория перевода Гумбольдта.
27. Философия перевода и переводческая деятельность Гёте.
28. Немецкие дискуссии о переводе первой половины 19-го в.
29. Французский и английский перевод 19-го в.: сравнительный анализ.
30. Философия перевода Ницше.
31. «Перевод умер! Да здравствует перевод!»
32. Западноевропейский перевод первой половины 20-в.: основные концепции.
33. Западноевропейский перевод второй половины 20-го в.: основные концепции.
34. Специфика перевода в Киевской Руси.
35. Роль перевода и переводческие принципы петровской эпохи.
36. Петр Первый о переводе.
37. Философия и практика перевода в России елизаветинской и екатерининской эпох: сравнительный анализ.
38. Переводческая деятельность Карамзина.
39. Переводческая деятельность Жуковского.
40. Философия и практика перевода в России во второй половине 19-го в.
41. Петербургская и московская школы перевода: сравнительный анализ.
42. Специфика советской школы перевода.
43. Отечественный перевод второй половины 20-го в.: основные концепции.
44. Проблема машинного перевода: сопоставительный анализ основных зарубежных дискуссий.
45. Проблема машинного перевода: сопоставительный анализ основных отечественных дискуссий.
46. Проблема переводимости: рестроспективный анализ.

**5.3 Темы практических занятий:**

***К теме 1.*** Предпосылки возникновения перевода как вида деятельности. Перевод в Древнем Египте: прагматика и телеология. Языковая специфика перевода в государствах Древней Передней и Малой Азии. Языковая ситуация и перевод в Древней Греции. Причины отсутствия древнегреческой переводческой традиции. Переводы с греческого как фактор формирования культуры Древнего Рима. Цицерон и философии и принципах перевода. Переводчики-предшественники и современники Цицерона.

***К теме 2.*** Влияние арабской переводческой традиции на средневековую Европу. Проблема языка оригинала и языка-посредника. Переводческие принципы Роджера Бэкона. Переводы греческих философских текстов на латынь комментарии к ним как отражение схоластической переводческой установки. Переводческая деятельность Альфреда Великого и начало английского перевода. Принципы перевода латинских текстов Эльфрика. Просветительский и дидактический характер переводов. «История бриттов» Г. Монмутского как первый английский псевдо-перевод. Средневековый перевод в Германии. Начало ренессансной традиции греко-латинских переводов. Переводческая деятельность М. Монтеня. Проблемы перевода Библии в ренессансной традиции и в традиции Реформации. Немецкая Библия Мартина Лютера: предпосылки и история создания, телеология, роль в формировании мировоззрения эпохи Реформации. Полемика о принципах перевода. Создание английской Библии. «Библия короля Иакова» как воплощение англиканского мировоззрения.

***К теме 3.*** Философия классицизма. Античное наследие как образец для подражания. Понятие и специфика классицистического перевода. «Свобода» по отношению к переводимому автору как воплощение классицистической эстетики в переводческой практике. Французская традиция классицистического перевода. переводчику. «Поэма Ш. Перро «Век Людовика Великого» как руководство к переводу античных авторов. Переводческие принципы Н. Буало и Ж.П. Расина. Дискуссия о принципах перевода поэм Гомера. «Критические размышления о поэзии и живописи» Ж.Б. Дюбо. Трактат П.Д. Юэ «О наилучшем способе перевода». Английский классицистический перевод (Дж. Драйден, А. Поп). «Опыт о принципах перевода» А.Ф. Тайтлера. Классицистический перевод в Германии (Г.В. Лейбниц, Г.Э. Лессинг, И.Г. Гердер, Ф.Г. Клопшток).

***К теме 4.*** Философия романтизма. Понятие идеала как основа романтической эстетики.

Специфика романтического перевода. Переводческие установки и переводческая деятельность братьев Шлегелей, Л. Тика, Новалиса, К. Брентано. Философия перевода Ф.Д. Шлейермахера. Противопоставление грамматического перевода переводу-мифу. В. фон Гумбольдт – философ, переводчик и теоретик перевода. Перевод в творчестве И.В. Гёте. Переводческая деятельность французских романтиков (П. Мериме, А. де Виньи, Ж. де Нерваля). В. Гюго о переводе. П.Б. Шелли о непереводимости поэзии. Английский перевод викторианской эпохи (Дж. Ньюмен, Р. Браунинг, Д.Г. Россетти, М. Арнольд).

Философия перевода Т. Момзена. Полемика У. фон Виламовица-Мёлендорфа с переводческими принципами Гёте.

***К теме 5.*** Проблема реконструкции и осмысления истории и философии перевода 20 в.

Статья В. Беньямина «Задача переводчика» (анализ текста, сопоставительный анализ его переводов на русский язык и критических отзывов отечественных философов и переводчиков на них). Международная федерация переводчиков: цели, задачи, принципы организации, философские и профессиональные установки. Журнал «Вавилон» (анализ одного из номеров). Анализ «Хартии переводчика». Философия перевода Х. Ортеги-и-Гассета

***К теме 6.*** Языковая, конфессиональная и общекультурная ситуация в Киевской Руси и ее влияние на переводческую практику. Специфика перевода 17-го в. «Латинофильская» и «грекофильская» школы: сопоставительный анализ. Развитие философии и искусства перевода в эпоху Петровских реформ. Влияние перевода на развитие родного языка и культуры. Философия и практика перевода в езизаветинскую и екатерининскую эпохи: сравнительный анализ.

***К теме 7.*** Полемика «карамзинистов» и «шишковистов» и ее влияние на развитие философии перевода и переводческой практики. В.А. Жуковский и его переводческая деятельность. Специфика романтического перевода в России. Развитие русского перевода в 1840-х – 1860-х гг. Перевод как средство политической и идеологической борьбы. Роль литературных и общественно-литературных журналов в развитии перевода. Полемика о вольном и буквалистском переводе. Русский перевод эпохи символизма. Петербургская и московская школы перевода: сравнительный анализ.

***К теме 8.*** Издательство М. Горького «Всемирная литература» и отечественная традиция перевода. Становление советской школы перевода. Перевод и формирование советского Большого канона зарубежной литературы. Переводческие принципы К. Чуковского.

Переводческие принципы И.А. Кашкина. Перевод как способ внутренней эмиграции. Ленинградская и московская школа советского перевода: сравнительный анализ.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-8 | КонспектРефератУстный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие |
| Печатные издания | ЭБС (адрес в сети Интернет) |
| 1. 2
 | Непереводимое в переводе. | Влахов С.И., Флорин С.П. | М.: Р. Валент | 2012 | + |  |
|  | Введение в переводоведение. Учебное пособие. | Алексеева И.С.  | М.: Советский писатель | 1998 | + |  |
|  | Теория перевода. Учебник для вузов. | Гарбовский Н.К. | М.: Академия | 2006 | + |  |
|  | Теория перевода: основные понятия и проблемы. Учебное пособие | Илюшкина М.Ю. | М.: РОССПЭН | 2017 |  | <http://biblioclub.ru> |
|  | Теория перевода. Курс лекций. Учебное пособие. | Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. | Казань: КНИТУ | 2009 |  | <http://biblioclub.ru> |
|  | Муки переводческие. | Флорин С. | М.: Высшая школа | 1983 | + |  |
|  | Перевод – искусство. | Любимов Н.М. | М.: Советская Россия | 1982 | + |  |
|  | Основы общей теории перевода. | Федоров А.В. | М.: ООО Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ» | 2002 | + |  |
|  | Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Учебно-методическое пособие. | Латышев Л.К., Провоторов В.И. | М.: НВИ-ТЕЗАУРУС | 2001 | + |  |
|  | Перевод: теория, практиа и методика преподавания. Учебное пособие. | Латышев Л.К. | М,: ИЦ «Академия2 | 2003 | + |  |
|  | Художественный перевод и литературные взаимосвязи. Научное издание. | Гачечиладзе Г.Р.  | М.: Советский писатель | 1980 | + |  |
|  | Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней. Учебное пособие. | Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. | М.: Флинта | 2006 | + |  |

1. **Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

6. Образовательная платформа «Юрайт». – Режим доступа: <https://urait.ru/>

7. Некоммерческая электронная библиотека «ImWerden». – Режим доступа: <https://imwerden.de/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ПРАКТИКЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются

1. **МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).